AFTALE I FORM AF BREVVEKSLING

mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Malta om ændring af aftalememorandummet mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Republikken Malta om handel med tekstilvarer for at tage hensyn til Republikken Østrigs, Republikken Finlands og Kongeriget Sveriges tiltrædelse af Den Europæiske Union [1]

A. *Brev fra Det Europæiske Fællesskab*

Bruxelles, den 4. juni 1997.

Hr...,

Jeg har den ære at henvise til aftalememorandummet mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Republikken Malta om handel med tekstilvarer, som paraferedes den 28. november 1990, senest ændret og forlænget ved brevveksling, som paraferedes den 24. oktober 1991.

1. For at tage hensyn til, at Republikken Finland, Kongeriget Sverige og Republikken Østrig sandsynligvis tiltræder Den Europæiske Union den 1. januar 1995, finder Det Europæiske Fællesskab, at der bør foretages følgende ændringer i aftalememorandummet mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Republikken Malta om handel med tekstilvarer.

2.1. Bilag II til aftalememorandummet, som indeholder de kvantitative niveauer for udførsel fra Malta til Fællesskabet, erstattes for perioden fra den 1. januar til den 31. december 1995 med tillæg I til denne skrivelse.

2.2. Som følge af navneændringen fra »Det Europæiske Økonomiske Fællesskab« til »Det Europæiske Fællesskab« efter at traktaten om Den Europæiske Union er trådt i kraft, erstattes den model til eksportlicens, som er knyttet til bilag I til aftalememorandummet, med tillæg II til denne skrivelse.

2.3. Hvis et eller flere af de tiltrædende lande ikke tiltræder Den Europæiske Union, afskrives de tilpasninger, der er beregnet for det eller de pågældende lande, på de »tilpassede lofter«, der er fastsat i tillæg I til denne skrivelse.

2.4. Uanset de under punkt 2.2 omhandlede ændringer kan de kompetente myndigheder i Republikken Malta i en overgangsperiode, som udløber den 30. juni 1995, fortsætte med at udstede de formularer, der anvendtes i 1994.

2.5. Forekommer der unøjagtigheder i de handelstal, der anvendes til at fastsætte tilpasningerne i tillæg I, vil der blive foretaget tekniske revisioner af disse tilpasninger efter konsultationer, forudsat at der indgives anmodning om konsultationer inden den 28. februar 1995.

3. De bedes venligst bekræfte, at Deres regering er indforstået med ovenstående. Er dette tilfældet, træder denne aftale i form af brevveksling i kraft på den første dag i måneden efter den dag, på hvilken parterne giver hinanden meddelelse om afslutningen af de retlige procedurer, der er nødvendige i så henseende. I mellemtiden anvendes den midlertidigt fra den 1. januar 1995 på de betingelser, der specificeres i en noteudveksling (se tillæg III).

Modtag, hr..., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

På vegne af Rådet
for Den Europæiske Union

---

[1] Tiltrædelsestraktaten for Østrig, Finland og Sverige trådte i kraft den 1. januar 1995.

Tillæg I

BILAG II

KVANTITATIVE FÆLLESSKABSLOFTER 1995

Gruppe	Kategori	Enhed	Eksisterende loft 1995	Tilpasning for			Tilpasset loft 1995
				Sverige	Finland	Østrig	
Direkte kontingenter							
IB	6	1 000 stk.	13 000	270	121	224	13 615
Kontingenter i forbindelse med proceduren for passiv forædling							
IB	6	1 000 stk.	9 120	317	142	262	9 842

1 Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	**ORIGINAL**	2 **No**
	3 Quota year Année contingentaire	4 Category number Numéro de catégorie
5 Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	**EXPORT LICENCE** **(Textile products)** **LICENCE D'EXPORTATION** **(Produits textiles)**	
	6 Country of origin Pays d'origine	7 Country of destination Pays de destination
8 Place and date of shipment — Means of transport Lieu et date d'embarquement — Moyen de transport	9 Supplementary details Données supplémentaires	

10 Marks and numbers — Number and kind of packages — DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros — Nombre et nature des colis — DÉSIGNATION DES MARCHANDISES	11 Quantity (1) Quantité (1)	12 FOB value (2) Valeur fob (2)

13 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY — VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE

I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the category shown in box No 4 by the provisions regulating trade in textile products with the European Community.

Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus ont été imputées sur la limite quantitative fixée pour l'année indiquée dans la case 3 pour la catégorie désignée dans la case 4 dans le cadre des dispositions régissant les échanges de produits textiles avec la Communauté européenne.

14 Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)	At — À ....., on — le ..... (Signature) (Stamp — Cachet)

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed for category where other than the net weight. — Indiquer le poids net en kilogrammes ainsi que la quantité dans l'unité prévue pour la catégorie si cette unité n'est pas le poids net.
(2) In the currency of the sale contract. — Dans la monnaie du contrat de vente.

Tillæg III

Noteudveksling

Generaldirektoratet for Økonomiske Forbindelser med Tredjelande under Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber skal herved over for Republikken Maltas mission ved De Europæiske Fællesskaber henvise til det aftalememorandum mellem Republikken Malta og Det Europæiske Økonomiske Fællesskab om handel med tekstilvarer, som paraferedes den 28. november 1990, som ændret og forlænget den 24. oktober 1991, og yderligere ændret ved brevveksling, som paraferedes den 20. december 1994.

Generaldirektoratet kan meddele Republikken Maltas mission, at Det Europæiske Fællesskab, indtil de nødvendige procedurer for indgåelse af det ændrede aftalememorandum og for dettes ikrafttræden er afsluttet, er rede til at anvende aftalens bestemmelser de facto fra den 1. januar 1995. Dette er dog under forudsætning af, at begge parter til enhver tid med 120 dages varsel kan bringe denne de facto-anvendelse af den ændrede aftale til ophør.

Generaldirektoratet for Økonomiske Forbindelser med Tredjelande vil gerne bede Republikken Maltas mission bekræfte, at den er indforstået med ovenstående.

Generaldirektoratet for Økonomiske Forbindelser med Tredjelande under Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber vil gerne benytte lejligheden til over for Republikken Maltas mission ved De Europæiske Fællesskaber at give udtryk for sin mest udmærkede højagtelse.

Republikken Maltas mission ved De Europæiske Fællesskaber skal herved over for Generaldirektoratet for Økonomiske Forbindelser med Tredjelande under Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber henvise til Generaldirektoratets note af 4. juni 1997 vedrørende det aftalememorandum mellem Republikken Malta og Det Europæiske Økonomiske Fællesskab om handel med tekstilvarer, som paraferedes den 28. november 1990, senest ændret og forlænget den 24. oktober 1991 og yderligere ændret ved brevveksling, som paraferedes den 20. december 1994.

Republikken Maltas mission skal herved over for generaldirektoratet bekræfte, at Republikken Maltas regering, indtil de nødvendige procedurer for indgåelse af den ændrede aftale og for dennes ikrafttræden er afsluttet, er rede til at anvende aftalens bestemmelser de facto fra den 1. januar 1995. Dette er dog under forudsætning af, at begge parter til enhver tid med 120 dages varsel kan bringe denne de facto-anvendelse af den ændrede aftale til ophør.

Republikken Maltas mission ved De Europæiske Fællesskaber vil gerne benytte lejligheden til over for Generaldirektoratet for Økonomiske Forbindelser med Tredjelande under Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber at give udtryk for sin mest udmærkede højagtelse.

B. *Brev fra Republikken Malta*

Bruxelles, den 4. juni 1997.

Hr.,

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres skrivelse af dags dato med følgende ordlyd:

»Jeg har den ære at henvise til aftalememorandummet mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Republikken Malta om handel med tekstilvarer, som paraferedes den 28. november 1990, senest ændret og forlænget ved brevveksling, som paraferedes den 24. oktober 1991.

1. For at tage hensyn til, at Republikken Finland, Kongeriget Sverige og Republikken Østrig sandsynligvis tiltræder Den Europæiske Union den 1. januar 1995, finder Det Europæiske Fællesskab, at der bør foretages følgende ændringer i aftalememorandummet mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Republikken Malta om handel med tekstilvarer.

2.1. Bilag II til aftalememorandummet, som indeholder de kvantitative niveauer for udførsel fra Malta til Fællesskabet, erstattes for perioden fra den 1. januar til den 31. december 1995 med tillæg I til denne skrivelse.

2.2. Som følge af navneændringen fra »Det Europæiske Økonomiske Fællesskab« til »Det Europæiske Fællesskab« efter at traktaten om Den Europæiske Union er trådt i kraft, erstattes den model til eksportlicens, som er knyttet til bilag I til aftalememorandummet, med tillæg II til denne skrivelse.

2.3. Hvis et eller flere af de tiltrædende lande ikke tiltræder Den Europæiske Union, afskrives de tilpasninger, der er beregnet for det eller de pågældende lande, på de »tilpassede lofter«, der er fastsat i tillæg I til denne skrivelse.

2.4. Uanset de under punkt 2.2 omhandlede ændringer kan de kompetente myndigheder i Republikken Malta i en overgangsperiode, som udløber den 30. juni 1995, fortsætte med at udstede de formularer, der anvendtes i 1994.

2.5. Forekommer der unøjagtigheder i de handelstal, der anvendes til at fastsætte tilpasningerne i tillæg I, vil der blive foretaget tekniske revisioner af disse tilpasninger efter konsultationer, forudsat at der indgives anmodning om konsultationer inden den 28. februar 1995.

3. De bedes venligst bekræfte, at Deres regering er indforstået med ovenstående. Er dette tilfældet, træder denne aftale i form af brevveksling i kraft på den første dag i måneden efter den dag, på hvilken parterne giver hinanden meddelelse om afslutningen af de retlige procedurer, der er nødvendige i så henseende. I mellemtiden anvendes den midlertidigt fra den 1. januar 1995 på de betingelser, der specificeres i en noteudveksling (se tillæg III).«

Jeg har den ære at bekræfte, at min regering er indforstået med ordlyden af Deres skrivelse.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

For Republikken
Maltas regering

Tillæg I

BILAG II

KVANTITATIVE FÆLLESSKABSLOFTER 1995

Gruppe	Kategori	Enhed	Eksisterende loft 1995	Tilpasning for			Tilpasset loft 1995
				Sverige	Finland	Østrig	
Direkte kontingenter							
IB	6	1 000 stk.	13 000	270	121	224	13 615
Kontingenter i forbindelse med proceduren for passiv forædling							
IB	6	1 000 stk.	9 120	317	142	262	9 842

1 Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	**ORIGINAL**	2 **No**
	3 Quota year Année contingentaire	4 Category number Numéro de catégorie
5 Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	**EXPORT LICENCE** **(Textile products)** **LICENCE D'EXPORTATION** **(Produits textiles)**	
	6 Country of origin Pays d'origine	7 Country of destination Pays de destination
8 Place and date of shipment — Means of transport Lieu et date d'embarquement — Moyen de transport	9 Supplementary details Données supplémentaires	

10 Marks and numbers — Number and kind of packages — DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros — Nombre et nature des colis — DÉSIGNATION DES MARCHANDISES	11 Quantity (1) Quantité (1)	12 FOB value (2) Valeur fob (2)

13 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY — VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE

I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the category shown in box No 4 by the provisions regulating trade in textile products with the European Community.

Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus ont été imputées sur la limite quantitative fixée pour l'année indiquée dans la case 3 pour la catégorie désignée dans la case 4 dans le cadre des dispositions régissant les échanges de produits textiles avec la Communauté européenne.

14 Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)	At — À ....., on — le ..... (Signature) (Stamp — Cachet)

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed for category where other than the net weight. — Indiquer le poids net en kilogrammes ainsi que la quantité dans l'unité prévue pour la catégorie si cette unité n'est pas le poids net.
(2) In the currency of the sale contract. — Dans la monnaie du contrat de vente.

Tillæg III

Noteudveksling

Generaldirektoratet for Økonomiske Forbindelser med Tredjelande under Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber skal herved over for Republikken Maltas mission ved De Europæiske Fællesskaber henvise til det aftalememorandum mellem Republikken Malta og Det Europæiske Økonomiske Fællesskab om handel med tekstilvarer, som paraferedes den 28. november 1990, som ændret og forlænget den 24. oktober 1991, og yderligere ændret ved brevveksling, som paraferedes den 20. december 1994.

Generaldirektoratet kan meddele Republikken Maltas mission, at Det Europæiske Fællesskab, indtil de nødvendige procedurer for indgåelse af det ændrede aftalememorandum og for dettes ikrafttræden er afsluttet, er rede til at anvende aftalens bestemmelser de facto fra den 1. januar 1995. Dette er dog under forudsætning af, at begge parter til enhver tid med 120 dages varsel kan bringe denne de facto-anvendelse af den ændrede aftale til ophør.

Generaldirektoratet for Økonomiske Forbindelser med Tredjelande vil gerne bede Republikken Maltas mission bekræfte, at den er indforstået med ovenstående.

Generaldirektoratet for Økonomiske Forbindelser med Tredjelande under Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber vil gerne benytte lejligheden til over for Republikken Maltas mission ved De Europæiske Fællesskaber at give udtryk for sin mest udmærkede højagtelse.

Republikken Maltas mission ved De Europæiske Fællesskaber skal herved over for Generaldirektoratet for Økonomiske Forbindelser med Tredjelande under Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber henvise til Generaldirektoratets note af 4. juni 1997 vedrørende det aftalememorandum mellem Republikken Malta og Det Europæiske Økonomiske Fællesskab om handel med tekstilvarer, som paraferedes den 28. november 1990, senest ændret og forlænget den 24. oktober 1991 og yderligere ændret ved brevveksling, som paraferedes den 20. december 1994.

Republikken Maltas mission skal herved over for generaldirektoratet bekræfte, at Republikken Maltas regering, indtil de nødvendige procedurer for indgåelse af den ændrede aftale og for dennes ikrafttræden er afsluttet, er rede til at anvende aftalens bestemmelser de facto fra den 1. januar 1995. Dette er dog under forudsætning af, at begge parter til enhver tid med 120 dages varsel kan bringe denne de facto-anvendelse af den ændrede aftale til ophør.

Republikken Maltas mission ved De Europæiske Fællesskaber vil gerne benytte lejligheden til over for Generaldirektoratet for Økonomiske Forbindelser med Tredjelande under Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber at give udtryk for sin mest udmærkede højagtelse.

Hecho en Bruselas, el cuatro de junio de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles, den fjerde juni nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am vierten Juni neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τέσσερις Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the fourth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le quatre juin mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì quattro giugno millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de vierde juni negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em quatro de Junho de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä neljäntenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den fjärde juni nittonhundranittiosju.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

Por el Gobierno de la República de Malta

For Republikken Maltas regering

Für die Regierung der Republik Malta

Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Μάλτας

For the Government of the Republic of Malta

Pour le gouvernement de la république de Malte

Per il governo della Repubblica di Malta

Voor de Regering van de Republiek Malta

Pelo Governo da República de Malta

Maltan tasavallan hallituksen puolesta

På Republiken Maltas regerings vägnar